

AGREEMENT ON CO-OPERATION

Between: National Agricultural University of Ukraine
in the person of Rector Acad. Dmytro O. Melnychuk
and Gorgan University of Agricultural Sciences and Natural Resources
(Iran)
in the person of Dr. Abdolhossein Taheri

In the frameworks of Agreement on cooperation between Ministry of Education and Science of Ukraine, National Academy of Science of Ukraine and Ministry of Science, research and technologies of Iran (protocol from 9.02.04), Gorgan University of Agricultural Sciences and Natural Resources of Iran and National Agricultural University of Ukraine have an intention to establish a co-operation in the fields of science, research, education process, practice work and international programs.

Being university-partner each side shall aspire to continue a research exchange by means of bilateral co-operation and supporting. To active this goal we foresee to do the following:

- carrying out of co-projects
- student and post-graduate exchange
- faculty exchange
- manuals and specialized textbook exchange
- bilateral participation in science conferences, work-shops and seminars in the University-partner
- joint guidance of the scientific work of postgraduate students.

Taking into account

- 1) The relations, which have been established lately between Gorgan University of Agricultural Sciences and Natural Resources of Iran and National Agricultural University of Ukraine;
- 2) Wish of the Rectors of both educational institutions to develop permanent co-operation in the fields interesting for both Parties;
- 3) Benefit, which both sides can gain from this co-operation to promote education and research of professors, post-graduates and students.

The agreement on co-operation includes the following conditions:

Article 1. Gorgan University of Agricultural Sciences and Natural Resources and National Agricultural University have an intention to realize a plan of scientific and cultural co-operation on the basis of bilateral obligations and rights.

Article 2. Present plan is aimed at providing a possibility for professors, post-graduates and students of both educational institutions (in particular for third-year and older students) to participate in programmes of exchange and co-operation, namely in the fields of agricultural economics, agricultural management, agronomy, agrochemistry, agrobiolgy, soil science,

**تفاهمنامه همکاری بین دانشگاه ملی کشاورزی اوکراین
به نمایندگی آکادمیسین ملنی چوک، دیمیتری آلکسی ویچ، رئیس
دانشگاه**

**و دانشگاه علوم کشاورزی و منابع طبیعی گرگان (ایران)
به نمایندگی دکتر عبدالحسین طاهری، رئیس دانشگاه**

در چارچوب تفاهم نامه همکاری بین وزارت آموزش و علوم اوکراین و آکادمی ملی علوم اوکراین و وزارت علوم، تحقیقات و فناوری ایران (موضوع صورتجلسه مورخ ۹.۰۲.۲۰۰۴ مطابق با ۸۲/۱۲/۱۹) دانشگاه علوم کشاورزی و منابع طبیعی گرگان (ایران) و دانشگاه ملی کشاورزی اوکراین تمایل خود را برای همکاری در زمینه‌های علوم، تحقیقات، آموزش، آموزش عملی و برنامه‌های بین‌المللی اعلام می‌دارد.

دانشگاههای طرف گفتگو موظف هستند که مبادله تحقیقات را در چارچوب همکاریها، تقویت و حمایت نمایند.

با هدف افزایش این فعالیتهای موارد زیر در نظر گرفته شد:

- تهیه طرحهای مشترک
- مبادله دانشجویان مقطع فوق لیسانس و دکترا
- مبادله منابع علمی و آموزشی
- مبادله ترکیب پرفسور و اساتید
- مشارکت متقابل در کنفرانسها، ورکشاپها، سمینارها، در دانشگاههای طرف گفتگو
- استاد راهنمای مشترک در فعالیتهای علمی دانشجویان دکترا

موارد زیر مورد توجه قرار گرفت:

- ۱- روابط بین دانشگاه علوم کشاورزی و منابع طبیعی گرگان (ایران) و دانشگاه ملی - کشاورزی اوکراین

۲ تمایل رؤسای آموزشگاههای عالی طرفین، جهت گسترش همکاریهای دراز مدت، بر اساس گرایندهای مورد اهمیت طرفین

۳- نتایج مثبتی که ممکن است، هر یک از طرفین جهت گسترش سیستمهای آموزشی و تحقیقاتی دانشجویان مقطع فوق لیسانس و دکترا و پروفورها، دریافت نمایند.

تفاهم نامه همکاریها شرایط زیر را مورد بررسی قرار می دهد:

بند ۱- دانشگاه علوم کشاورزی و منابع طبیعی گرگان و دانشگاه ملی - کشاورزی اوکراین، بر اساس حقوق دوجانبه و تمهیدات، به اجرای طرحهای علمی و همکاریهای فرهنگی تمایل دارند.

بند ۲- طرح کنونی، امکانات را جهت شرکت دانشجویان مقطع فوق لیسانس و دکترا و پروفورهای هر دو آموزشگاه عالی فراهم می نماید. (مختصراً دانشجویان دورههای بالاتر از سال سوم به بعد) و در برنامههای مبادله و همکاری در زمینههای اقتصادی، مدیریت، علوم کشاورزی، شیمی زراعت، بیولوژی زراعت، خاکشناسی، باغبانی، حفظ نباتات، دامپزشکی و کیفیت استاندارد کردن و گواهی نامه محصولات مشارکت دارد.

بند ۳- روابطی که توافق نامه مورد نظر را مورد بررسی قرار می دهند، در صورت لزوم می توانند در دیگر زمینهها مانند زراعت، اقتصاد و علوم وابسته، بر اساس توافق متقابل گسترش یابند.

بند ۴- هرگونه، طرح علحده و یا همکاری که در چارچوب قرار داد کنونی گسترش یابد، مانند دپارتمانهای هر دو مؤسسه آموزشی، بایستی بطور جداگانه مابین طرفین مورد بحث قرار گیرد. بودجه اینگونه قرار دادهای فوق، بایستی به طور جداگانه، تأمین گردیده و وظایف شرکت کنندگان بایستی توسط مدیران دو طرف مورد تأیید قرار گیرد.

بند ۵- طرفین باید شخص مسئولی را برای هر گونه طرح جداگانه تعیین نمایند.

بند ۶- در زمان اقامت در آموزشگاه عالی دانشگاه طسرف گفتگو، طرفین بسایند تمامی امتیازات دانشجویان مقطع فوق لیسانس، دکترا و پروفورهای دانشگاه طرف مقابل را که در اختیار دارد، تضمین نمایند.

بند ۷- برای برنامه مبادله در ارتباط با روند آموزشی، شرکت کنندگان باید بجوابگویی همه شرایط آموزشی باشند.

بند ۸- در تمام طرحها، همکاری در چارچوب قرارداد کنونی، طرفین موظفند که طسرف مقابل را در صورت لزوم، از آن جمله مسائل کمک هزینه تحصیلی و پشتیبانی مالی حمایت نمایند.

بند ۹ - قرار داد حاضر از لحظه امضاء توسط رؤسای هر دو مؤسسه آموزش عالی معتبر است و برای مدت ۵ سال منعقد می شود.

بند ۱۰ - قرار داد حاضر ممکن است تغییر کرده یا موقتاً به حالت تعلیق درآید و یا پس از توافق لغو شود. طرفین حق دارند که در هر زمانی با اخطار ۶ ماهه به شکل کتبی، قرار داد را فسخ نمایند. شرایط آموزشی، سباده دانشجویان و برآورد هزینه ها ضمیمه می شود.

رئیس دانشگاه علوم کشاورزی و منابع طبیعی گرگان
دکتر عبدالعسین طاهری

امضاء

رئیس دانشگاه ملی - کشاورزی اوکراین
آکادمین ملنی چوک د. آ.

امضاء